



220194878-001 1/3 ①
乌拉圭 R D C 007
2022/09/07

公 证 书

中华人民共和国北京市长安公证处

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This **Memorandum of Understanding** (this "**Memorandum**") is entered as of the date last signed by and between:

The University of the Republic (Uruguay), a public university established and existing under the laws of Uruguay with its address at Avenida 18 de Julio 1824, 2.º piso, Montevideo, Uruguay ("**Udelar**");

and

Sinovac Life Sciences Co., Ltd. (北京科兴中维生物技术有限公司), a company incorporated and existing under the laws of the People's Republic of China with its registered address at Building 1, No. 21 Tianfu Street, Zhongguancun Science and Technology Park, Daxing Biological Pharmaceutical Industry Base, Daxing District, Beijing, the People's Republic of China (together with its affiliates, collectively "**Sinovac**").

Sinovac and the Udelar are hereinafter collectively referred to as the Parties, and individually as the Party.

WHEREAS:

- (i) Udelar is a legal, public entity that functions as an Autonomous Entity, in accordance with the pertinent provisions of the Constitution, its Organic Law 12,549 and other laws, and the regulations that it dictates.

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

Este **memorando de entendimiento** (este «**memorando**») entrará en vigencia partir de la fecha de la última firma por y entre:

La Universidad de la República (Uruguay), una universidad pública establecida y existente bajo las leyes de Uruguay con domicilio en Avenida 18 de Julio 1824, 2.º piso, Montevideo, Uruguay («**Udelar**»);

y

Sinovac Life Sciences Co., Ltd. (北京科兴中维生物技术有限公司), una empresa constituida y existente bajo las leyes de la República Popular China con domicilio social en el Edificio 1, n.º 21 Tianfu Street, Zhongguancun Science and Technology Park, Daxing Biological Pharmaceutical Industry Base, Distrito de Daxing, Beijing, República Popular de China (junto con sus afiliados, colectivamente «**Sinovac**»).

Sinovac y Udelar se denominan en lo sucesivo colectivamente las partes, e individualmente como la parte.

MIENTRAS QUE:

1. Udelar es una persona jurídica, pública, que funciona como ente autónomo, de acuerdo con las disposiciones pertinentes de la Constitución, su Ley Orgánica 12.549 y demás leyes, y los reglamentos que la misma dicte.

- (ii) Sinovac is a leading biopharmaceutical research, development, production and marketing company and has developed various human vaccines (**“Sinovac Vaccine”**).
- (iii) Udelar and Sinovac wish to enter into the cooperation on the clinical research programs for Sinovac Vaccine, development of new human vaccine and other biotech projects (**“Cooperation”**).
- (iv) Udelar and Sinovac signed the Confidentiality Agreement simultaneously with this (**“Memorandum”**) to govern and regulate the disclosure and exchange of the Confidential Information of each Party for the collaboration contemplated.

The purpose of this Memorandum is to serve as the foundation in establishing the framework for the Parties with respect to the Cooperation.

THEREFORE, the Parties hereto have made this Memorandum to record the Cooperation contemplated hereunder by the Parties as follows:

1. The Parties will start the discussions in respect of the Cooperation and aim to sign the clinical study agreements, cooperation agreement for the development of human vaccine and the other agreements as required (**“Specific Agreements”**) within one (1) year of the signing of this Memorandum.

2. Sinovac es una empresa líder en investigación, desarrollo, producción y comercialización biofarmacéutica y ha desarrollado varias vacunas humanas (**«Sinovac Vaccine»**).
3. Udelar y Sinovac desean cooperar en los programas de investigación clínica para la vacuna Sinovac, el desarrollo de una nueva vacuna humana y otros proyectos de biotecnología (**«cooperación»**).
4. Udelar y Sinovac firmaron el acuerdo de confidencialidad simultáneamente con el presente (**«memorando»**) para regir y regular la divulgación e intercambio de la información confidencial de cada parte para la colaboración contemplada.

El propósito de este memorándum es servir de base para establecer el marco para las partes con respecto a la cooperación.

Por lo tanto, las partes han hecho este memorándum para dejar constancia de la cooperación contemplada a continuación por las partes de la siguiente manera:

1. Las partes iniciarán las discusiones con respecto a la cooperación y tendrán como objetivo firmar los acuerdos de estudio clínico, el acuerdo de cooperación para el desarrollo de vacunas humanas y los demás acuerdos según sea necesario (**«acuerdos específicos»**) dentro de un (1) año a partir de la firma de este memorando.

2. In order to ensure the efficiency of the preparation and support of the Cooperation, the Parties shall establish the cooperation implementation task force (“**Task Force**”). The Task Force shall consist of the experts and other representatives delegated at the discretion of each Party.

3. Each Party will bear the costs of carrying out the work described in this Memorandum, subject to budget availability.

4. The Parties shall keep strictly confidential the contents of this Memorandum, all the discussions, negotiations and information made and exchanged and provided under the framework set out in this Memorandum and the Specific Agreements.

The Parties has signed the Confidentiality Agreement to specify the confidentiality obligations of each Party. The Confidentiality Agreement shall be attached to this Memorandum and be the integrated part of this Memorandum.

5. Any and all the notices related hereto and/or to the Cooperation shall be given at the below addresses:

For Sinovac:

Name: Gao Qiang

Position: General Manager

Address: Building 1, No. 21, Tianfu St, Daxing Biomedicine Industrial Base of Zhongguancun Science Park, Daxing District, Beijing, P.R.China

Email: gaoq@sinovac.com;
tangzj@sinovac.com

2. A fin de garantizar la eficiencia de la preparación y el apoyo de la cooperación, las partes establecerán el grupo de trabajo de aplicación de la cooperación («**grupo de trabajo**»). El grupo de trabajo estará integrado por los expertos y otros representantes delegados a discreción de cada parte.

3. Cada parte asumirá los costos de llevar a cabo el trabajo descrito en este memorando sujeto a disponibilidad presupuestal.

4. Las partes mantendrán estrictamente confidencial el contenido del presente memorándum, todas las discusiones, negociaciones e información realizada e intercambiada y proporcionada en el marco establecido en el presente memorándum y en los acuerdos específicos.

Las partes han firmado el acuerdo de confidencialidad para especificar las obligaciones de confidencialidad de cada parte. El acuerdo de confidencialidad se adjuntará al presente memorándum y formará parte integrante del presente memorándum.

5. Todos y cada uno de los avisos relacionados con el presente o con la cooperación se darán en las siguientes direcciones:

Para Sinovac:

Nombre: Gao Qiang

Cargo: Gerente General

Dirección: Edificio 1, n.º 21, Tianfu St, Daxing Biomedicine Industrial Base del Parque Científico Zhongguancun, Distrito de Daxing, Beijing, P.R.China

Correo electrónico:
gaoq@sinovac.com;
tangzj@sinovac.com

For Udelar:

Position: Presidency of the
International Relations Service
Address: Coronel Brandsen 1984,
of. 901, 11200 Montevideo,
Uruguay
Email:
sri@internacionales.udelar.edu.uy

6. The Parties understand that this Memorandum is made between the Parties in good will solely for the purpose of confirming the mutual intentions of the Parties in relation to the Cooperation.
7. Except Articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 13, this Memorandum shall not have binding force on the Parties.
8. Neither Party shall have any legal obligations to implement this Memorandum except that the Parties will carry out the work described in this Memorandum in good will.
9. For the avoidance of doubt, none of the provisions contained in this Memorandum shall be construed or treated as the obligation of the Parties to enter into any Specific Agreement in the future, and/or assign, transfer, licensor otherwise permit the other Party to make use of or deploy any rights of intellectual property or similar proprietary rights.

Para Udelar:

Posición: Presidencia del Servicio
de Relaciones Internacionales
Dirección: Coronel Brandsen
1984, of. 901, 11200 Montevideo,
Uruguay
Correo electrónico:
sri@internacionales.udelar.edu.uy

6. Las partes entienden que este memorando se hace entre las partes de buena voluntad únicamente con el propósito de confirmar las intenciones mutuas de las partes en relación con la cooperación.
7. Excepto los artículos 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 y 13, el presente memorándum no tendrá fuerza vinculante para las partes.
8. Ninguna de las partes tendrá ninguna obligación legal de implementar este memorándum, excepto que las partes llevarán a cabo el trabajo descrito en este memorando de buena voluntad.
9. Para evitar dudas, ninguna de las disposiciones contenidas en este memorándum se interpretará o tratará como la obligación de las partes de celebrar un acuerdo específico en el futuro, y/o ceder, transferir, otorgar licencias o permitir de otro modo a la otra parte para hacer uso o desplegar cualquier derecho de propiedad intelectual o derechos de propiedad similares.

10. No provisions in this Memorandum shall limit the Parties in taking any actions in relation to the Cooperation.
11. Any difference resulting from the interpretation or application of this agreement will be resolved through direct negotiation. In the case that no settlement or no agreement in respect of the extension of the negotiation period can be reached within two (2) months of the arising of the dispute, the dispute shall be submitted to the Singapore International Arbitration Centre ("SIAC") to be settled by arbitration under the SIAC Arbitration Rules in force when the Notice of Arbitration is submitted in accordance with these rules. The arbitration shall take place in Singapore in English and the decision of SIAC shall be final and binding on both Parties. The arbitration fee shall be borne by the losing party.
12. This Memorandum is signed in two (2) originals with each Party holding one original. Both original shall have the equal validity.
13. This Memorandum is written and made in English and Spanish. In case of discrepancy between the two language versions, the English version shall prevail.
10. Ninguna disposición del presente memorándum limitará a las partes a adoptar medidas en relación con la cooperación.
11. Cualquier diferencia que surja de la interpretación o aplicación de este acuerdo será resuelta a través de negociación directa. En caso de que no se pueda llegar a un arreglo o acuerdo con respecto a la extensión del período de negociación dentro de los dos (2) meses posteriores al disputa, la disputa se presentará al Centro de Arbitraje Internacional de Singapur ("SIAC") para que se resuelva mediante arbitraje conforme a las Reglas de Arbitraje de SIAC vigentes cuando se presente la Notificación de Arbitraje de conformidad con estas reglas. El arbitraje se llevará a cabo en Singapur, en inglés y la decisión de la SIAC será definitiva y vinculante para ambas Partes. Los honorarios del arbitraje correrán a cargo de la parte perdedora.
12. Este memorándum está firmado en dos (2) originales en inglés y en español y cada parte posee un original. Ambos tendrán la misma validez.
13. Este Memorándum está escrito y elaborado en inglés y español. En caso de discrepancia entre las versiones en dos idiomas, prevalecerá la versión en inglés.

For and on behalf of
Universidad de la República



Name: Gonzalo Vicci Gianotti
 Title: President of the International Relations Service
 Date:

For and on behalf of
Sinovac Life Sciences Co., Ltd.
 北京科兴中维生物技术有限公司

Qiang Gao 高强

Name: Gao Qiang
 Title: General Manager
 Date: 15-Aug-2022

公 证 书

(2022)京长安外经证字第 3224 号

申请人：北京科兴中维生物技术有限公司

营业执照（副本）统一社会信用代码：
91110108688350614B（2-1）

住所：北京市大兴区中关村科技园大兴生物医药产业基地天富街 21 号 1 号楼

法定代表人：尹卫东，男，1964 年 1 月 23 日出生，公民身份号码：130202196401230318

公证事项：印鉴、签名

兹证明前面英文本及西班牙文本对照的《谅解备忘录》上北京科兴中维生物技术有限公司的印章及该公司总经理高强（男，1977 年 5 月 7 日出生，中华人民共和国护照号码：EF2033941）的签名均属实。

中华人民共和国北京市长安公证处

公 证 员

邵兵

2022 年 8 月 16 日



IV54401860

ACTA NOTARIAL

(2022) J.C.A.W.J.Z.Zi N°3224

Solicitante: Sinovac Life Sciences Co., Ltd.

Código de Crédito Social Unificado de la Licencia de Negocios (Copia):
91110108688350614B (2-1)

Domicilio: Edificio 1, No. 21, Avenida Tianfu, Base de la Industria Biomédica de Daxing, Parque Científico de Zhongguancun, Distrito de Daxing, Ciudad de Beijing

Representante Legal: Yin Weidong, de sexo masculino, nacido el 23 de enero de 1964, DNI.Nº: 130202196401230318

Contenido notarial: Sello y Firma

Se certifica por la presente que son verídicos el sello de Sinovac Life Sciences Co., Ltd. y la firma de Gao Qiang (de sexo masculino, nacido el 07 de mayo de 1977, Pasaporte de la República Popular China N°: EF2033941), gerente general de esta compañía, puestos en el “MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO” antecedente en inglés y español.

Notaría Chang'an del Municipio de Beijing

República Popular China

Notario(a): Guo Yueping

El 16 de agosto de 2022

I V54401861



en

osto de 2022

YUFENG,
Ministerio de
Certificado de
del Municipio
Life Sciences

认字第220194878-001号

兹证明前面文书上公证处的印章和公证员郭岳萍的签名(印章)属实。



中华人民共和国外交部
领事司一等秘书
二〇二二年八月十九日

郭岳萍



03311682



Bella
Della Valle
Consul

de la firma de la
tenido.

documento debe
ores - Sección
ia).





Consulado de la República Oriental del Uruguay en BEIJING

Beijing, 31 de agosto de 2022

Legalización N° 593/2022

visto para la legalización de la firma de SHI YUFENG, Primer Secretario del Departamento de Asuntos Consulares, del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China, en Certificado de Memorando de Entendimiento, expedida por la Notaría Chang'an del Municipio de Beijing de la República Popular China, de la empresa Sinovac Life Sciences Co.,Ltd



PARA USO OFICIAL

Actuación No...644.....
Arancel No.....45.....
Recibo No...1286931....
Código No...80.0.1.21...
M/Urug.Svc...8PC.....
Local.....976.00 Yuanes RMB...
Fecha...31 de agosto de 2022



Sergio Della Valle
Sergio Della Valle
Cónsul

La presente legalización únicamente certifica la autenticidad de la firma de la autoridad competente que luce en este documento y no su contenido.

Para tener validez en la República Oriental del Uruguay, este documento debe ser legalizado en el Ministerio de Relaciones Exteriores - Sección Legalizaciones - Cuareim 1384, Montevideo (con agenda previa).





DEPARTAMENTO DE DOCUMENTACION CONSULAR
(Seccion Legalizaciones)

627128 / 4



STO para la legalizacion de la firma de: **SERGIO DELLA VALLE**
SECCION CONSULAR Y CONSULADO EN BEIJING

tuacion Nro.208097 Recibo Nro. 1168935

ancel : Articulo 240 inciso D) Ley 16170 del 28/12/1990

digio 10.02.21

caudado en UI 0,00 en \$ 305,00

ntevideo, 12 de Octubre de 2022

presente legalización únicamente certifica
autenticidad de la firma de la autoridad
mpetente que luce en este documento y no su
ntenido.



Joaquin Olsina
Ministerio de Relaciones Exteriores

Firma

